

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.27>

У Цзюань, Лю Лифэнь

**[Графико-орфографические особенности русскоязычных общественных знаков](#)**

Цель исследования - выявить специфику использования графических средств в общественных знаках на русском языке, интерпретировать правомерность существующих вариантов их написания. Научная новизна обусловлена тем, что впервые комплексно анализируются графические и орфографические особенности каждого типа знаков данного жанра в функциональном аспекте, произведена статистическая обработка материала. Полученные результаты показали, что написание русских общественных знаков в основном соответствует действующим орфографическим правилам; при этом данному жанру свойственны и варьирования, которые проявляются главным образом в употреблении прописных/строчных букв и в слитном написании слов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/11/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/11/27.html)

Источник

**[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 11. С. 134-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/11/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/11/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.11.27>

Дата поступления рукописи: 02.10.2020

**Цель исследования** – выявить специфику использования графических средств в общественных знаках на русском языке, интерпретировать правомерность существующих вариантов их написания. **Научная новизна** обусловлена тем, что впервые комплексно анализируются графические и орфографические особенности каждого типа знаков данного жанра в функциональном аспекте, произведена статистическая обработка материала. **Полученные результаты** показали, что написание русских общественных знаков в основном соответствует действующим орфографическим правилам; при этом данному жанру свойственны и варьирования, которые проявляются главным образом в употреблении прописных/строчных букв и в слитном написании слов.

**Ключевые слова и фразы:** русскоязычные общественные знаки; графико-орфографические особенности; вариант написания; функциональный аспект.

**У Цзюань**

Шихэцзыский университет, Китайская Народная Республика

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Китайская Народная Республика  
13579752479@163.com

**Лю Лифэнь**, к. филол. н., проф.

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Китайская Народная Республика

Научно-исследовательский центр русской филологии и культуры Хэйлуңцзянского университета,

Китайская Народная Республика

Liulifen1993@163.com

## Графико-орфографические особенности русскоязычных общественных знаков

### 1. Введение

Общественные знаки – это «один знак или группа многомоделных знаков, характеризующихся особой коммуникативной целью и определённой функцией в общественных местах, в состав общественных знаков входят уличные указатели, рекламные щиты, вывески, таблички, лозунги, плакаты, объявления и т.п.» [13, с. 65]. В китайистике их относят к стилю особого типа, в русистике – к малым письменным жанрам [5, с. 157].

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена высокой значимостью общественных знаков в практике социального взаимодействия и массовым интересом к ним. Количество лингвистических публикаций соответствующей тематики растёт, однако остаётся ещё явно недостаточным.

В данной работе предложены решения следующих **задач**: классифицировать собранный материал по функциям общественных знаков, рассмотреть графические и орфографические особенности каждого типа с помощью количественного анализа материала, при этом интерпретировать правомерность существующих вариантов их написания.

В работе использованы следующие **методы исследования**: теоретический анализ и обобщение научной литературы; метод системно-функционального анализа; количественный метод; метод лингвистического наблюдения.

**Теоретической базой** данного исследования послужили публикации таких российских учёных, как Е. Г. Басалаева, О. А. Ружа, М. В. Шпильман, Е. А. Зюзина, В. А. Крыжановская [1; 3; 4], Е. О. Филинкова, Е. М. Хакимова, А. А. Харлушина [8-10], а также и зарубежных, например, белорусского учёного Е. В. Тихоненко [7], китайских учёных Лу Хэфа, Цян Лу, Лю Лифэнь [11-12], Чжан Дэлу [15].

В последние годы общественные знаки в Китае в основном изучаются в аспекте перевода. Их правописание исследуют редко, фрагментарно. Такие исследования представлены, например, в соответствующем разделе известной монографии о переводе общественных знаков на английский язык [11], а также в статьях, посвященных обсуждению ошибок в переводе текстов данного жанра. «Справочник по использованию русского языка в сфере коммунально-социальных услуг в Китае» содержит орфографические требования к этим текстам [14, с. 3], но полностью регламентировать речевую практику невозможно. В России и на постсоветском пространстве ситуация подобная. Учёные обращают внимание на характер написания определенных типов общественных знаков и при этом придерживаются совершенно разных точек зрения. Многие лингвисты негативно оценивают сложившуюся практику, подчёркивая, что написание текстов на вывесках часто «отстает от литературной орфографической нормы» и «трудно дать какие-либо прогнозы их дальнейшей судьбы» [8, с. 266]. Отмечается, в частности, распространённость «ошибок в употреблении прописных и строчных букв в сложносокращенных словах в вывесках» [3, с. 68]. Предлагается «для подчёркивания игровых форм наименования избирать не прописные буквы, а иные паралингвистические графические средства (цвет, шрифт и т.п.)» [7, с. 94]. По мнению других специалистов, «нетрадиционное употребление прописных букв...

особенно в названиях магазинов, на рекламных щитах, афишах, плакатах, может сыграть очень большую роль» [10, с. 51], «нарушения орфографических и ряда других норм в зафиксированных оригинальных эргонимах считаются оправданными, правомерными и имеют соответствующую убедительную аргументацию» [4, с. 33].

Мы исходим из положения о том, что «в настоящее время орфографическое оформление высказываний определяется не только культурно-речевыми детерминантами, но и различными прагматическими интенциями носителей языка» [9, с. 167]. Общественные знаки как произведения малого письменного жанра, выполняющие различные прагматические функции, должны иметь собственные правила правописания, которые необходимо детально разработать и стандартизировать.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в том, что результаты могут быть использованы в исследованиях СМИ, лингвистике и других областях. Они предоставляют определенные материалы для разработки рекомендаций по оформлению общественных знаков и их переводу, составлению справочников по русской орфографии, а также для преподавания русского языка.

Материалы, использованные в этой статье, были собраны нами в Москве, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге, Новосибирске, Барнауле и других городах России: всего 2000 единиц, в том числе: 1050 информационно-указательных знаков, 280 знаков напоминающего/предупреждающего типа, 375 запретительных знаков и 295 призывающих знаков. Полученные данные были сопоставлены с «Правилами русской орфографии и пунктуации» (далее – «Правила») [6] в целях характеристики варьирования норм орфографии общественных знаков на русском языке. Анализ показал, что тексты данного жанра в основном соответствуют «Правилам». Варьирование чаще всего связано с выбором строчной/прописной букв и типа написания слов (слитного/раздельного/дефисного), то есть двух из пяти разделов орфографии; только около 10% текстов в этом плане соответствуют «Правилам». Далее рассмотрим графико-орфографические особенности общественных знаков разных типов.

## 2. Графико-орфографические особенности информационно-указательных общественных знаков

Информационно-указательные общественные знаки – наиболее распространённый вид общественных знаков в городских пространствах. Это одно из основных средств передачи прагматической информации. Такого рода знаки различаются по тематике и по объёму, данные различия во многом обусловлены характером субъекта (кем был установлен знак). Информационно-указательные общественные знаки делятся на официальные и частные. Первую группу составляют вывески с названиями государственных органов, крупных предприятий, общественных организаций, образовательных и медицинских учреждений, учреждений культуры; таблички с названиями структурных подразделений и должностей; таблички с названиями улиц, остановок общественного транспорта; дорожные указатели и т.п. Вторая группа включает вывески частных магазинов, ресторанов, гостиниц, парикмахерских и т.п.

### Написание официальных общественных знаков

**Вывески с названиями государственных органов, крупных предприятий, общественных организаций, образовательных, медицинских учреждений и учреждений культуры.** Китайский учёный Чжан Дэлу считает, что «общепринято писать названия улиц, офисов и т.д. на вывесках полностью прописными буквами для того, чтобы выделить и подчеркнуть важную информацию» [15, с. 4]. Наши наблюдения подтвердили правильность этой точки зрения. Мы заметили, что сформировался даже определённый стандарт написания официальных знаков благодаря их относительно стабильному составу: эти наименования часто пишутся только прописными буквами. Например: *ЖИЛИЩНОЕ АГЕНТСТВО ЦЕНТРАЛЬНОГО РАЙОНА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА, ОБЩЕРОССИЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РОССИЙСКИЙ КРАСНЫЙ КРЕСТ, ПОЧТА РОССИИ, МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ШКОЛА № 509 КРАСНОСЕЛЬСКОГО РАЙОНА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА, ГОРОДСКАЯ КЛИНИЧЕСКАЯ БОЛЬНИЦА имени А. К. ЕРАМИШАНЦЕВА*. Здесь броские прописные буквы способствуют привлечению внимания адресатов, подчёркивая официальность и солидность названного объекта. Размер шрифта нарицательного имени иногда меньше размера шрифта имени собственного.

Существуют два варианта написания **названий структурных подразделений и должностей** на вывесках в учреждениях: все слова пишутся прописными буквами (*КАБИНЕТ ФИЗИКИ, НАЧАЛЬНИК СЛУЖБЫ ПРИЁМА И РАЗМЕЩЕНИЯ, РАСЧЕТНЫЙ ОТДЕЛ*); с прописной буквы пишется только первое слово (*Центр тестирования по русскому языку как иностранному, Заведующий терапевтическим отделением*). Логично, что внутри одного учреждения использован единый принцип написания, что свидетельствует о «скрытом представлении пишущих об определенной орфографической системе» [1, с. 60] данного жанра.

**Вывески с названиями улиц, остановок общественного транспорта; дорожные указатели.** Написание на табличках названий улиц, остановок общественного транспорта, а также написание текстов дорожных указателей было и остаётся проблемой, вызывающей живой интерес и беспокойство значительной части общества. «Пишущими отмечается непоследовательность в использовании строчной и прописной букв при написании топонимов, вывесок с названиями станций, улиц, остановок и т.п. Возникает потребность в унификации написания или в объяснении правомерности существования всех возможных вариантов» [Там же, с. 66]. Наблюдения показали, что написание общественных знаков данного вида зависит от их носителя, назначения знаков, типов адресатов и даже мест размещения.

В табличках и на вывесках с названиями улиц и площадей, станций метрополитена собственные имена преимущественно пишутся полностью прописными буквами, а нарицательные (родовые) существительные – строчными или прописными буквами (в последнем случае размер шрифта меньше размера шрифта имени собственного): *проспект БОЛЬШЕВИКОВ, улица АРБАТ, СТАНЦИЯ ФРУНЗЕНСКАЯ, ПЕТРОВСКИЙ БУЛЬВАР, СТАНЦИЯ СЕЛИГЕРСКАЯ*. Это связано с тем, что такие знаки, как правило, размещены на более или менее обширном пространстве: прописные буквы хорошо заметны, бросаются в глаза, это помогает адресатам быстро ориентироваться в данном пространстве, представлять себе местоположение искомого объекта при нахождении на некотором расстоянии от него. Названия станций на большинстве схем метро написаны заглавными буквами, ср., например, написание названий станций Второй линии Санкт-Петербургского метро на схеме, размещенной на станциях и в вагонах поездов: *КУПЧИНО – ЗВЁЗДНАЯ – МОСКОВСКАЯ – ПАРК ПОБЕДЫ – ЭЛЕКТРОСИЛА – МОСКОВСКИЕ ВОРОТА – ФРУНЗЕНСКАЯ – ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ – СЕННАЯ ПЛОЩАДЬ – НЕВСКИЙ ПРОСПЕКТ – ГОРЬКОВСКАЯ – ПЕТРОГРАДСКАЯ – ЧЁРНАЯ РЕЧКА – ПИОНЕРСКАЯ – УДЕЛЬНАЯ – ОЗЕРКИ – ПРОСПЕКТ ПРОСВЕЩЕНИЯ – ПАРНАС*.

Написание названий остановок наземного общественного транспорта и названий улиц **на дорожных указателях**, адресованных пешеходам, в целом следует рекомендациям «Правил», то есть употребляется начальная прописная буква при написании собственных имён. Это обусловлено небольшим размером таблички/указателя и типом адресата: строчные буквы занимают меньше места и удобочитаемы для пешеходов. Например: *улица Дыбенко, Проспект Стачек, ост. Театр кукол им. Образцова, ост. Садовое кольцо*. А на расположенных на более высоких уровнях дорожных указателях для водителей топонимы и другие собственные имена пишутся полностью большими буквами: *проспект МОСКВА, ЛУНАЧАРСКОГО, УРАЛЬСКАЯ улица*. Обычно водитель располагает меньшим объёмом времени для рецепции данной информации по сравнению с пешеходом.

### Написание частных знаков

В Приложении “А” ГОСТа «Наружная реклама на автомобильных дорогах и территориях городских и сельских поселений» показаны образцы вывесок сферы обслуживания, на которых эргонимы написаны прописными буквами [2]. В нашем материале обнаружено 69,8% вывесок, написание которых соответствует этому стандарту: *ЗАВХОЗ, САЛОН КРАСОТЫ, ЭЛЕКТРОМАТЕРИАЛЫ, ПРОДУКТЫ, АПТЕКА* и т.д. Это объясняется тем, что прописные буквы хорошо заметны, броски, позволяют людям лучше ориентироваться в условиях множества знаков, быстрее получать необходимую информацию и таким образом способствуют более эффективному выполнению общественными знаками их функций.

Оставшаяся почти треть вывесок демонстрирует варьирование, проявляющееся в нетрадиционном использовании прописных/строчных букв и в слитном написании слов. Существуют четыре варианта комбинаций прописных/строчных букв: 1) эргоним пишется с прописной буквы, то есть по «Правилам», например: *Цветы, Мясная карта, Маникюр на островах*; 2) используются только строчные буквы – с целью создания дружественной, неформальной атмосферы, при этом написание занимает меньше места, например: *магазин, доброго дня, аптека, модная обувь*; 3) каждый компонент эргонима пишется с прописной буквы, что является результатом влияния традиций английского правописания: *Хорошая Аптека, Долина Цветов, Альфа Банк*; 4) прописная буква употребляется внутри слова, выполняя привлекающую и убеждающую функции с добавлением нового смысла: *косметика и парфюмерия* (ассоциация «от А до Я в алфавите»), способствует формированию представления, что в данном магазине есть всё), *Мобильная одежда (МОДА)*. Или, наоборот, строчная буква используется внутри слова, написанного прописными буквами: *СТОМАТОЛОГИЯ* (подчеркивается идея индивидуального подхода). Кроме того, обнаружены слитные написания многокомпонентных эргонимов, при этом каждый компонент в них пишется с прописной буквы: *ЕвроПол, ЦентрОбувь, АвтоСтройМир*. Служебные слова – союзы и предлоги – часто пишутся строчными буквами (при написании знаменательных слов прописными буквами), что способствует выделению главной информации, например: *ЭКСКУРСИИ по РЕКАМ и КАНАЛАМ, и РЫБА и МЯСО* (название ресторана).

### 3. Написание общественных знаков напоминающего/предупреждающего типа

Общественные знаки напоминающего/предупреждающего характера заостряют внимание на определенной информации, касающейся условий жизни и деятельности людей. В этих знаках используются слова-маркеры «внимание», «осторожно», «опасно», «стоп» или формы императива глаголов в сочетании с восклицательным знаком. Анализ показал, что около 85% данного материала – это единицы, состоящие только из прописных букв. В остальных знаках либо текст пишется по «Правилам», либо полностью прописными буквами пишутся только слова-маркеры и собственно напоминание или предупреждение.

**Написание всех слов знака полностью прописными буквами.** Такие смоделированные знаки, написанные по литературной норме, могут вызвать у адресатов соответствующую реакцию, однако прописные буквы обладают большей иллюкативной силой, чем буквы строчные. С помощью прописных букв можно усилить прагматический эффект информации. Например: **ВНИМАНИЕ! ЗЛАЯ СОБАКА! ОСТОРОЖНО! КРУТЫЕ СТУПЕНЬКИ! БЕРЕГИСЬ АВТОМОБИЛЯ! СОБЛЮДАЙТЕ ДИСТАНЦИЮ!**

**В тех знаках, которые написаны в соответствии с орфографическими правилами,** часто используются другие графические средства – такие как жирный шрифт, несколько восклицательных знаков, выделение цветом, подчёркивание. Все они также служат для усиления прагматического эффекта. Например: **Внимание!!! Держитесь правой** (выделено красным цветом. – УЦ., Л. Л.) *стороны!*

**Написание отдельных слов знака полностью прописными буквами.** Наиболее значимые в содержательном отношении компоненты могут быть выделены прописными буквами. Это способствует эффективно-му психологическому воздействию знака на людей через зрительный канал приёма информации. При этом известно, что люди лучше узнают и чаще используют строчные буквы [11, с. 243]. Строчными буквами пишутся компоненты со значениями причин, последствий, целей, условий ситуации; это позволяет сократить размер знака и время его декодирования. Комбинация этих элементов делает общественные знаки семантически многослойными и в то же время компактными, легко распознаваемыми и удовлетворяющими прагматическим требованиям данного жанра. Например: *НЕ ВЛЕЗАЙ уьёт! для безопасности СОБЛЮДАЙТЕ ДИСТАНЦИЮ ожидайте здесь.*

#### ВНИМАНИЕ!

*В связи с проведением опрессовки магистральных тепловых сетей с 12.05.14 г. по 19.05.14 г. **БАССЕЙН РАБОТАТЬ НЕ БУДЕТ.** С 20.05.14 г. работаем по ранее установленному графику. Основание: Предписание 127 по подготовке к отопительному сезону ООО "Барнаульская тепловая компания".*

*Администрация*

В данном тексте наиболее важная часть информации выделена при помощи одновременного использования трёх графических средств: прописных букв, жирного шрифта и подчёркивания.

#### 4. Написание запретительных общественных знаков

«Запретительные общественные знаки требуют от людей беспрекословного подчинения жёстким тоном, посредством строгих приказов и без возможности их обсуждения» [12, с. 88]. Для данного типа характерны слова-маркеры «запрещено(а)», «запрещается» и инфинитивная структура предложения. Написание этих общественных знаков принципиально такое же, как и написание знаков напоминающего/предупреждающего типа. Наш материал демонстрирует небольшой процент написаний по «Правилам», например: *Проход по газону запрещен! Не прислоняться!* Большинство же знаков написано с отступлением от норм употребления прописных букв.

**Написание текста полностью прописными буквами** делает знаки данного типа более «значимыми и серьёзными» [11, с. 238], эмоционально-экспрессивными, категоричными. Например: *КУРИТЬ В ПОДЪЕЗДЕ ЗАПРЕЩЕНО! СОБАК НЕ ВЫГУЛИВАТЬ!*

**Написание прописными буквами только слов-маркеров или слов, выражающих запретительное требование.** Такое использование остраниения графики способствует привлечению особого внимания людей и тем самым повышает прагматическую эффективность знака. Например: *Машины у ворот НЕ СТАВИТЬ! Вход в лифты с тележками ЗАПРЕЩЁН!*

#### 5. Написание общественных знаков призывающего типа

Общественные знаки призывающего типа – это лозунги и слоганы. Как и в предыдущих случаях, традиционные нормативные написания встречаются редко, например: *Люди вместе – мусор раздельно! Мы учимся в любимом политехническом!* Существует много случаев отступления от норм, это вполне свойственно и данному жанру. В основном эта тенденция проявляется в употреблении только прописных букв при написании всего предложения или ключевых слов в нём.

**Написание всей фразы прописными буквами.** Статистическая обработка материала показала, что случаи использования только прописных букв составляют 73,8%; это основной способ написания общественных знаков призывающего типа. Например: *РАЗДЕЛЯТЬ ОТХОДЫ – ЭТО МОДНО! МЫСЛИ ГЛОБАЛЬНО, ДЕЙСТВУЙ ЛОКАЛЬНО! СКАЗАНО – СДЕЛАНО! КАК ЖИТЬ? РЕШАЙТЕ! САМИ!* Прописные буквы воспринимаются «как звучащий призыв» [Там же, с. 240], их применение подчёркивает значимость и серьёзность лозунгов, усиливает воздействие лозунгов на адресатов.

**Написание ключевых слов фразы прописными буквами.** В лозунгах часто прописными буквами пишутся только ключевые слова, несущие наиболее важную информацию. Так, в предвыборном лозунге фамилия кандидата может быть написана прописными буквами, а имя – строчными: *СКАЗАНО – СДЕЛАНО! Алексей ИВАНОВ.* Большие буквы применяются в качестве ключевых слов единиц совершенно различных грамматических и лексико-семантических классов: *Выберем ДУШИНА – будет ПОРЯДОК! ВЫ могли ПРОСТО собрать мусор РАЗДЕЛЬНО!*

#### 6. Выводы

Проведенное нами исследование позволяет сделать следующие выводы: 1) общественные знаки могут делиться на информационно-указательные, запретительные знаки, знаки напоминающего/предупреждающего/призывающего типа по функциям. Написание русских общественных знаков в основном соответствует существующим правилам, однако широко представлено и варьирование графического облика знаков; 2) графико-орфографические особенности общественных знаков всех типов главным образом проявляются в употреблении прописных/строчных букв и в слитном написании слов. Речь идёт о написании только прописными буквами всего текста (слова, словосочетания, предложения) или отдельного слова в составе текста, а также об употреблении прописных букв в пределах слова. Такое использование средств графики подчёркивает серьёзный, строгий, социально ответственный характер данных знаков, нацелено на выделение в них наиболее

важной информации (ключевых слов), на достижение соответствующего прагматического эффекта; 3) наиболее сложные варьирования написаний характерны для вывесок магазинов. Помимо двух вышеуказанных типов, здесь представлены явления слитного написания слов и употребления прописных букв внутри слова. Данные графические решения служат преимущественно рекламным целям. Кроме того, служебные слова обычно пишутся строчными буквами, иногда опускаются.

*Перспективой работы* может стать исследование особенностей использования средств пунктуации в общественных знаках разных жанров, а также стратегий перевода русскоязычных общественных знаков на китайский язык с учётом их графико-орфографических и пунктуационных особенностей.

*Публикация подготовлена при финансовой поддержке Минобразования КНР № 14JJD740010 и гранта научного социального фонда КНР № 16YU188.*

#### Список источников

1. **Басалаева Е. Г., Ружа О. А., Шпильман М. В.** Русская орфография и пунктуация сквозь призму наивного сознания // Сибирский филологический журнал. 2016. № 3. С. 59-69.
2. **ГОСТ Р 52044-2003. Наружная реклама на автомобильных дорогах и территориях городских и сельских поселений: общие технические требования к средствам наружной рекламы. Правила размещения** [Электронный ресурс]. М.: Стандартинформ, 2009. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200031478> (дата обращения: 01.10.2020).
3. **Зюзина Е. А.** О полизнаковости графического облика языкового пространства города Махачкалы // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 61: в 4-х ч. Ч. 1. С. 66-68.
4. **Крыжановская В. А.** Эргонимы с элементами графической трансформации: структурно-семантический и прагматический аспекты: дис. ... к. филол. н. Краснодар, 2017. 241 с.
5. **Михайлюкова Н. В.** Социоллингвистика: языковой облик современного города. М.: Юрайт, 2019. 290 с.
6. **Правила русской орфографии и пунктуации:** полный академический справочник / общ. ред. и сост. Ю. И. Аверьянов. М.: Эксмо, 2007. 480 с.
7. **Тихоненко Е. В.** Эргоубонимия белорусской столицы: лингвистический и правовой аспект стандартизации // Вестник БДПУ. Серия 1. Педагогіка. Психологія. Філологія. 2014. № 2 (80). С. 91-95.
8. **Филинкова Е. О.** Особенности графического оформления рекламных текстов // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского. 2009. № 3 (26). С. 264-268.
9. **Хакимова Е. М.** Некодифицированные употребления прописных/строчных букв в текстах массовой коммуникации // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2018. № 56. С. 166-186.
10. **Харлушина А. А.** Прописная буква как выразительное средство в языке СМИ // Современная филология: материалы VI Междунар. науч. конф. (г. Казань, 20-23 марта 2018 г.). Казань: Молодой ученый, 2018. С. 48-51.
11. **吕和发, 蒋璐.** 公示语翻译. 北京: 外文出版社. 2011年. 274 页 (Лю Хэфа, Цян Лу. Перевод общественных знаков. Пекин, 2011. 274 с.).
12. **刘丽芬.** 俄汉公示语模式化研究. 外语学刊. 2016(6): 85-89 页 (Лю Лифэн. Моделирование общественных знаков на русском и на китайском языках // Исследования иностранных языков. 2016. № 6. С. 85-89).
13. **刘丽芬.** “公示语”定名理据及概念重识. 中国外语. 2020(2): 59-66 页 (Лю Лифэн. О мотивации определения и концептуальном распознавании общественных знаков // Иностранные языки в Китае. 2020. № 2. С. 59-66).
14. **公共服务领域俄文译写规范.** 中国标准出版社. 2017. 40 页 (Справочник по использованию русского языка в сфере коммунально-социальных услуг в Китае. Пекин, 2017. 40 с.).
15. **张德禄.** 语相突出特征的文体效应. 山东外语教学. 1995(2): 1-5 页 (Чжан Дэлу. Стилистические эффекты варьирования графического облика // Обучение иностранным языкам в провинции Шаньдун. 1995. № 2. С. 1-5).

## Graphic and Orthographic Features of the Russian-Language Public Signs

**Wu Juan**

*Shihezi University, China*

*Guangdong University of Foreign Studies, China*

*13579752479@163.com*

**Liu Lifen, PhD**

*Guangdong University of Foreign Studies, China*

*Russian-Language Literature Research Center of Heilongjiang University, China*

*Liulifen1993@163.com*

The research objectives are as follows: to reveal specificity of graphic means usage in the Russian-language public signs, to evaluate adequacy of the existing spelling variants. Scientific originality of the study is conditioned by the fact that the authors for the first time analyse functioning of graphic and orthographic means in different types of public signs, apply statistical methods to process the acquired data. The findings indicate that orthography of the Russian-language public signs basically satisfies current orthographic rules; at the same time this genre is characterized by orthographic variability, which manifests itself largely through the use of capital/lowercase letters and through the choice of joint spelling.

*Key words and phrases:* Russian-language public signs; graphic and orthographic features; spelling variant; functional aspect.